

Shaul: Saulos Paulos

El Nombre

Reseña extraída del libro

HECHOS DE LOS EMISARIOS

Serie KETER - Kitve Talmidim Rishonim

*Traducción del Códice Sinaítico con notas y comentarios
por Avdiel Ben-Oved*

UN PROYECTO DE LA
FUNDACIÓN NATZRATIM

[www . Natzratim . com](http://www.Natzratim.com)

SHAUL: SAULOS PAULOS



Copyright © 2018 FUNDACIÓN NATZRATIM

Este documento está protegido por las leyes de copyright de los EE.UU. Ninguna parte puede ser utilizada para cualquier propósito que no sea el uso personal. Por lo tanto, la reproducción, modificación, almacenamiento en cualquier forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico u otro, por razones que no sean el uso personal, está estrictamente prohibida sin el permiso previo por escrito de la Fundación Natzratim.

El libro de Hechos en la sección 13.7-9 registra: “el **procónsul**¹ **Sergios Paulos, un hombre inteligente que hizo venir a Bar-Nejba y a Shaul, y deseaba oír el mensaje de Elohim; pero se les oponía Elam**² **el clarividente** [*],³ **tratando de desviar al procónsul de la verdad. Entonces Shaul, quien también [se llamó] Paulos...**”. El nombre hebreo שְׂאוּל (Shaul) aparece en el texto griego transliterado como Σαουλ (Saoul, 9.4,17; 22.7,13; 26:14) y Σαῦλος (Saulos, 7.58; 8.1,3; 9.1; 12.24; 13.1,2,7,9). El autor informa que Shaul también es llamado Paulos, precisamente cuando Shaul entra en contacto con el procónsul Sergios Paulos, y de aquí en adelante lo identifica como Paulos. El contexto claramente implica que Shaul adoptó el nombre de Sergios Paulos, el mismo que continuó usando posteriormente en la Diáspora.

El autor no explica el porqué Shaul adoptó el nombre latín Paulos, que significa pequeño. Quizás porque no sintió que era necesario explicar algo que era muy normal en el contexto diaspórico donde el griego era la lengua común. Entre los judíos de aquel entonces existía la costumbre de transliterar los nombres hebreos a otras lenguas para facilitar la pronunciación, y también la costumbre de hacer uso de nombres extranjeros con similitud sonora al hebreo. En los escritos de los discípulos se refleja esta costumbre. Por ejemplo, aparece el personaje cuyo nombre hebreo es שִׁמְעוֹן (Shim'ón), pero debido a que en griego no existe el sonido “sh” este es llamado en griego Συμεών (Simeón), y además de ello, también se le identifica con el nombre griego Σίμων (Símon). Lo mismo ocurre con שִׁילָא (Shila), se pronuncia en griego Σίλας (Silas), y también se le identifica con el nombre latín Σιλουανός (Silvanos). Algo similar pudo suceder con Shaul. La forma griega del hebreo שְׂאוּל (Shaul) es Σαῦλος (Saulos), y un nombre latín de similitud sonora es Παῦλος (Paulos). Otra posible razón que lo pudo haber motivado a usar Paulos en la Diáspora en lugar de Saulos, es que “saulos” es un adjetivo griego que expresa la manera sensual de caminar (Homer Hymn. Merc. 28).

1 **procónsul**: funcionario público romano, con autoridad administrativa en una provincia senatorial, donde tropas no eran requeridas (Hch 18:12; 19:38).

2 **Elam**: אֵלָמַס registra Ἐλύμας (Elumas), reconstruido a אֵלָמַס → Nombres.

3 [**pues así se traduce su nombre*]: Glosa en el texto griego.